

Tetiz Javiaaa Una historia real que la Historia olvidó. Un FILM de CHRISTIAN CARION

on richide chikishan cakion

UN DÍA DE CINE IES PIRÁMIDE Huesca

Guía didáctica realizada por Ángel Gonzalvo con la colaboración de

Carmen Magallón, Pilar Pérez y Javier Gurpegui

UN DÍA DE CINE IES Pirámide Huesca

Carretera Cuarte, s/n 22071-Huesca (España)

Tel. 974 210 012

undiadecine@terra.es

ÍNDICE



Informe de Carmen Magallon Construir Culturas de paz	
Conflictos y guerra	5
Construimos la paz	6
Christian Carion	9
Habla el director	9
Ficha técnico-artística	11
Antes de ver la película	12
Un poco de historia: la I Guerra Mundial	12
Observa lo que se nos cuenta	13
Observa cómo se nos cuenta	13
Un Día de Cine en Versión Original con Pilar Pérez	15
Memoria narrativa	17
Analizamos la película	22
El comentario de Javier Gurpegui	24
Y tú ¿de qué lado estás?	24
Actividades	26
Vocabulario	29

(...) El 90 % de los casos de confraternización se produjeron gracias a que la gente se ponía a cantar, la escuchaban, la respondían, la aplaudían. Me encanta la idea de que la cultura, la canción popular, la música hayan hecho enmudecer a los cañones.

Christian Carion, director de Feliz Navidad

Dentro de unos días, las familias, las esposas, recibirán la noticia, eso es en lo que no queremos pensar; para ellos ya nunca nada volverá a ser igual – se lamenta Anna Sörensen, uno de los personajes de Feliz Navidad, después de enterrar a los muertos tras las batallas.

El cine bélico, como las guerras, jamás debería haber existido. Hilario J. Rodríguez (El cine bélico, la guerra y sus protagonistas)

INFORME: CONSTRUIR CULTURAS DE PAZ

CARMEN MAGALLÓN PORTOLÉS FUNDACIÓN SEMINARIO DE INVESTIGACIÓN PARA LA PAZ

Conflictos y guerra

Existe un conflicto cuando dos o más actores (personas, grupos o instituciones) persiguen objetivos que son incompatibles o que entran en oposición. Pueden ser objetivos materiales (intereses económicos, territorios, derechos...) o intangibles (valores, pautas culturales, creencias...). La situación de conflicto es normal, se da en la convivencia cotidiana entre grupos o personas. La existencia de un conflicto no implica necesariamente el uso de la violencia; los conflictos pueden ser gestionados de múltiples maneras, siendo la más civilizada y fructífera el diálogo y la negociación.

Por guerra entendemos una forma de violencia organizada, colectiva, ejercida por dos o más grupos, entre sí. Las causas de la guerra son las mismas que laten en los conflictos. La guerra es el fracaso de la política.

Sabemos que la guerra produce muerte y destrucción, pero es menos conocido que la paz se construye. Lo que necesitamos hacer nuestro, incorporar a nuestra forma de mirar el mundo es que **la paz depende también de ti y de mi**. De nosotros que somos las generaciones de los mayores y de vosotros que sois la generación del futuro.

¿Por qué depende de vosotros?

Porque un gobierno que no sea dictatorial tiene que hacer lo que la gente apoya. Y aunque puede manipular la voluntad popular, a través de la TV, por ejemplo, un pueblo educado no es fácil de manipular. Las personas educadas para la paz y la resolución pacífica de conflictos no son fáciles de convencer de que la violencia es necesaria. Y lo que apoya la gente es lo que ha aprendido a lo largo de su vida, sobre todo en los primeros años de su educación.

Tenemos que aprender, en la práctica del día a día a **resolver los conflictos, sin recurrir a la fuerza,** sin pensar en la violencia.

Construimos la paz

Quiero transmitiros tres ideas:

1. No ejerzáis violencia, ni permitáis que otros la ejerzan en vuestra contra.

Ni siquiera las personas más cercanas o queridas. Los motes y los insultos son violencia, los chantajes son violencia, las humillaciones son violencia, las descalificaciones son violencia.

No os hundáis ni cedáis ante el acoso, el abuso y la agresión de los fuertes. Hablad. Contadlo. Siempre hay que recurrir a las normas, a las leyes, no a devolver la misma moneda. Hay que hablar, explicarlo para que otros intervengan y cese la violencia.

Valorar la paz es tener claro, como una idea radical que nos convierte en más valientes e importantes, que hay que pelear contra la violencia. Esa sí es una pelea importante. Pero es una pelea pacífica.

Debemos interiorizar que la violencia sólo produce más violencia.

2. Practicad la negociación, el establecimiento de normas y el pacto.

Como en los juegos. ¿Alguien se imagina jugando al baloncesto sin normas?

Al igual que los países tratan de establecer leyes que regulan pacíficamente los conflictos, a través de Organismos como las Naciones Unidas, también en nuestra vida tenemos las leyes, y en nuestro entorno tenemos la familia, la escuela, el propio grupo de amigos y amigas, para establecer normas que nos permitan convivir.

Hay que crear normas y hay que respetarlas.

Y en los conflictos hay que negociar, hay que pactar, **ése es el modo en que todos** ganamos.

A la hora de la negociación, pensad que las personas no sólo vivimos de los objetos materiales: la consola, el MP3. Nos gusta que nos quieran y obtenemos satisfacciones de distintos tipos. A veces en una negociación hay que renunciar a una cosa, hay que ceder una parte de lo propio incluso. Tened claro que quien cede una cosa material, puede estar ganando en prestigio, en madurez y en sabiduría. Puede estar ganando un amigo, una amiga. Y, ¿hay algo mejor que ganar una amiga o un amigo?

Podéis decir que algunos países, precisamente los más fuertes, no están dando ejemplo de actuación pacífica sino todo lo contrario. Se comportan como los matones del

barrio, ellos como los matones del mundo. Eso es así, no vamos a pintarlo mejor de lo que es, el mundo, la vida, es así de imperfecta. Por eso los jóvenes tenéis que arreglarla. Tendréis que mejorar lo que veis que no funciona.

En realidad son más los países que se rigen por normas y cumplen las leyes internacionales. También son más los ciudadanos y ciudadanas del mundo, incluidos los que pertenecen a países en guerra, los que rechazan las formas de actuar agresivas de sus gobiernos.

Son más los que se sientan en una mesa y tratan de llegar a acuerdos sobre conflictos de pesca, de comercio, de intereses de todo tipo.

En cualquier caso, hemos ido avanzando en la historia, desde tiempos de barbarie a tiempos en los que la vida, al menos para los habitantes de países como el nuestro, es más amable. **Nuestra situación**, el que hoy vivamos como vivimos, tenedlo claro, **es el resultado del esfuerzo y la capacidad de negociación y cooperación de los pueblos.**

Pero también es verdad que **nuestra buena situación se asienta sobre la injusta distribución de los recursos en el mundo**. Sabedlo. La Tierra no soportaría que todos los habitantes de China, por ejemplo, gastaran tanta energía como gastan los estadounidenses o nosotros.

Lo que nos lleva a la tercera idea:

 Construir la paz es también actuar para que haya menos desigualdad en el mundo pues la desigualdad es también violencia.

Para mantener nuestro nivel de consumo y gasto algunos países ricos en recursos, como es el caso de la República Democrática del Congo, que tiene diamantes, coltan (componente de los móviles) y otros minerales, son objeto de rapiña por parte de compañías transnacionales.

La cultura del usar y tirar también es violencia. Violencia contra la Naturaleza y violencia contra quienes no tienen lo necesario porque nosotros gastamos más de la cuenta. Propuesta: actuar según la *Ley de las tres Erres*: reducir, reciclar, reutilizar.

Finalmente, deciros que es importante que tengáis fe en el futuro, que tengáis claro que está en gran medida en vuestras manos, que lo que hacéis y pensáis es importante.

Incorporad en vuestra conducta la regla de oro del comportamiento: "Trata a los demás como te gustaría que te tratarán a ti. Haz por los demás lo que te gustaría que

hicieran por ti."

No seáis sólo espectadores de lo que sucede en el mundo. Sacudíos la modorra del mando a distancia. ¡Transformad el mundo! Tal vez vuestra generación sea capaz de hacer algo que aún no ha sabido hacer la nuestra, algo que parece pequeño, pero tan importante: que todos los seres humanos de la tierra puedan comer.



Cuestiones para indagar y debatir

- ¿Sabes cuántos muertos produjeron las guerras en el pasado siglo XX?
- ¿Sabes qué proporción de civiles muere en las guerras actuales?
- ¿Conoces ejemplos de conflictos resueltos mediante la negociación?

Para saber más: Anna Bastida, Paco Gascón y Rafael Grasa (1997) *Hazañas bélicas; guerra y paz.* Barcelona, Intermón.

CHRISTIAN CARION

De la emoción a la reflexión



Christian Carion (1963) sigue la voluntad de su familia cursando bachillerato de ciencias, ingresando después en una escuela de agricultura, donde trabaja hasta 1991. Apasionado por el séptimo arte alquila una cámara. Tras unos cortos dirige *La chica de Paris* (2001), que le vale una nominación a los César en la categoría de Mejor Primer Largometraje; su siguiente filme es *Feliz Navidad*, nominada a los Oscar.

Habla el director

Soy oriundo del Norte de Francia. De uno de esos **departamentos** que de 1914 a 1918 vivieron bajo la ocupación alemana. Esto fue de gran trascendencia en la historia de esta región. A mí me educaron en el recuerdo de esta guerra. Soy hijo de agricultor y recuerdo haber transportado de pequeño obuses que aparecían en nuestras tierras cuando se araba. Todavía hoy se siguen encontrando objetos y fusiles oxidados que pertenecieron a soldados caídos en ese lugar.

En 1993 descubrí el libro "Las Batallas de Flandes y de Artois, 1914-1918" de Yves Buffetaut, con un capítulo titulado "La increíble Navidad de 1914", en el que se hablaba de las confraternizaciones entre enemigos. Llamé a mi futuro **productor** para hablarle del proyecto y le envié una **sinopsis**. Le pareció que el **tema** era extraordinario. En 2002 me dediqué a escribir el **guión**. Mi primer trabajo consistió en documentarme, para ello consulté los archivos británicos, franceses y alemanes; lugares en los que no se entra fácilmente. En Francia pertenecen al ejército que, aunque no impide que se consulten, no hace publicidad de su existencia.

La dificultad del guión consistía en hacer comprender al público que estos hechos increíbles eran reales y encontrar el encadenamiento de acontecimientos que conduce a la confraternización. De estos sucesos reales he sacado personajes que han

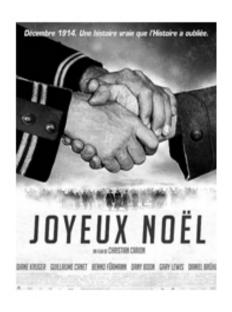
existido, como el tenor alemán, y otros que me han servido de inspiración, como la historia de un soldado francés que vivía detrás de las líneas alemanas y cada noche las cruzaba por un agujero, para ir a dormir con su mujer y sus hijos, antes de regresar al alba a las trincheras, que yo he transformado en la historia del ayudante de campo Ponchel.

Sin embargo, algunas veces, la realidad es demasiado absurda. Sirva de ejemplo la historia del gato que circula de una trinchera a otra y que, en la película, acaba en prisión. En la realidad, este minino acusado de espionaje, fue fusilado por el ejército francés en aplicación del reglamento.

En agosto de 2004, después de que Christophe Rossignon consiguiera solventar las dificultades de financiación, se inició el rodaje. Empecé por las escenas de guerra, bando por bando, para que los actores no se vieran aún en un ambiente de confrontación. Es una bobada, pero de repente, en el comedor, cada trinchera comía por un lado. Luego nos pusimos con las escenas de confraternización y fue extraordinario porque las charlas iniciadas entre toma y toma por los actores alemanes, escoceses o franceses mezclados,

seguían fuera del plató. Todos tratábamos de ser lo más fieles posibles a la verdad de los que vivieron esta guerra, para honrar su memoria. Y estoy orgulloso de haber conseguido que actuasen juntos, cada uno en su idioma.

En mi opinión, cualquier habitante del planeta puede emocionarse con lo que ocurrió durante las confraternizaciones. No sólo alemanes, ingleses y franceses. Por eso me gustaría proyectar la película en un país en guerra. Porque todos hemos hecho Feliz Navidad pensando en el valor necesario



para confraternizar. En aquella época, se les consideró como traidores. Para mí, no son ni traidores, ni héroes, son personas que hicieron algo extraordinariamente humano.

FICHA TÉCNICO-ARTÍSTICA





Título original: Joyeux Noël

País: Francia, en coproducción con Alemania,

Reino Unido, Bélgica y Rumania. 2005.

Duración: 116 minutos. **Género:** Drama bélico

Dirección: Christian Carion.

Guión: Christian Carion.

Producción: Christophe Rossignon. **Fotografía:** Walther Vanden Ende.

Diseño de producción: Jean-Michel Simonet.

Montaje: Andrea Sedlackova.

Música: Philippe Rombi.

Vestuario: Alison Forbes-Meyler.

Reparto: Diane Krüger (*Anna Sörensen*), Benno Fürmann (*El tenor Nikolaus Sprink*), Guillaume Canet (*Teniente francés Audebert*), Gary Lewis (*El cura escocés*), Danny Boon (*Ponchel*), Daniel Brühl (*Ofical alemán Horstmayer*), Alex Ferns (*Teniente escocés Gordon*), Steven Robertson (*Jonathan, el joven escocés*), Bernard Le Coq (*El General* francés).

Sinopsis: En 1914, cuando estalló la Gran Guerra sorprendió y arrastró a millones de personas que no pudieron continuar su actividad de cada día; Feliz Navidad nos cuenta la vida de algunas de ellas, sus ilusiones y temores, en las trincheras francesas, escocesas y alemanas, durante la navidad de ese invierno. La película está inspirada en una historia real.



ANTES DE VER LA PELÍCULA

Un poco de historia: la I Guerra Mundial

Algunas consecuencias tras cuatro años de guerra

10 millones de muertos y 20 millones de heridos graves.

5 millones de viudas y 9 millones de huérfanos.

10 millones de refugiados.

Graves trastornos psicológicos en numerosos soldados y civiles.

Carreteras, vías, campos, pueblos y ciudades destruidos.

Causas de la I Guerra Mundial

¿Sabías que a la época anterior se le llamaba "La Paz Armada"? Cuando tener un ejército bien equipado era prueba del potencial político y económico del país; una época donde las potencias se lanzaron a una carrera de armamento impulsando el militarismo en la educación y en la opinión pública a través del nacionalismo excluyente (lo ilustra muy bien *Feliz Navidad* con el mapa y los escolares recitando).

No hay causas racionales para ninguna guerra, tampoco en esta ocasión. Había problemas que pudieron solucionarse de otra manera. En el fondo la rivalidad política y económica entre las grandes potencias, que competían por mercados donde vender su producción industrial y por ganar prestigio internacional para dirigir los destinos del mundo, fue la causa principal en un momento en el que el desarrollo económico y militar de Alemania empezaba a resultar molesto para Gran Bretaña y Francia.

Navidad de 1914

En el frente francés del norte se hallan guerreando tres ejércitos: el francés, que cuenta con el apoyo británico en su vertiente escocesa, y el alemán.

Observa

Lo que se nos cuenta

- Un hecho documentado como real durante la etapa de trincheras de la Gran Guerra sirve de base argumental a una película que te hace salir del cine mejor persona – según desea Christian Carion, una película con vitalidad, un poco de épica y humanidad.
- La crónica de unos sucesos que tuvieron lugar en las navidades de 1914 en algunos frentes de lucha, cuando se produjo entre los diversos bandos una serie de gestos de compañerismo, inauditos en una guerra.
- El tema: el absurdo de la guerra, patente al mostrar la confraternización entre ejércitos enemigos
- Con un claro **mensaje** pacifista: es posible la cooperación.

Cómo se nos cuenta

- En tono de comedia amable.
- Con una escenografía sencilla, sin grandes alardes: las escenas bélicas casi hay que imaginárselas, en la que busca el predominio de los personajes sobre la guerra.
- En un decorado tan limitado como eficaz: las trincheras, donde el público asiste, como por la puerta de atrás, a la Historia.
- Con un grupo de intérpretes magníficos, bien dirigidos, tanto los principales como los secundarios.
- Que encarnan a diversos personajes rebosantes de humanidad y buenos sentimientos, pero también de desesperación por haberse visto obligados a abandonar de pronto su vida cotidiana e incorporarse a filas.
- Con momentos llenos de emotividad hábilmente conducidos por el poder de la música,

tanto naturalista como convencional, y por la bella fotografía.

- La música, donde participan tenor, soprano y coros, es muy variada, presentando formas románticas y dramáticas, destacando la elegancia de su tema principal por su tono nostálgico; incluyendo también canciones muy conocidas, como la navideña Noche de paz.
- Con una estructura clásica de planteamiento, nudo y desenlace, Feliz Navidad va ganando fuerza desde la emoción, para llevarnos a la reflexión sobre la importancia del tema tratado.
- ejemplo de proyecto europeo hecho con la participación de cinco países y un extenso reparto que permite que convivan tres lenguas, francés, inglés y alemán, por lo que gana muchísimo si se ve en versión original, pues la distinción de los ejércitos —y



seguimiento de la historia— queda facilitada por el idioma de cada bando.

Otras películas, también antibelicistas y ambientadas en la I Guerra Mundial:

**Armas al hombro*, de Charles Chaplin, 1918

**La gran ilusión, de Jean Renoir, 1937

**Senderos de gloria, de Stanley Kubrick, 1957

**Capitán Conan, de Bertrand Tavernier, 1996

**Largo domingo de noviazgo, de Jean- Pierre Jeunet, 2004

UN DÍA DE CINE EN VERSIÓN ORIGINAL

PILAR PÉREZ RAMÓN* DIRECTORA DE LA TROUPE FRANÇAISE DU LYCÉE PYRAMIDE

JOYEUX NOËL

Metteur en scène : Joyeux Noël de Christian Carion

Cooproduction: France/ Allemagne/ Royaume Uni/ Belgique/ Roumanie. 2005

Durée: 116 minutes

Genre: Drame de guerre. VOSTE

Synopsis: En 1914, quand la Grande Guerre a éclaté, la vie de millions de gens a été bouleversée. Joyeux Noël nous raconte la vie qu'ont menée certaines de ces personnes, leurs illusions et leurs craintes dans les tranchées françaises, écossaises et allemandes pendant la période de Noël de cette année-là. Le film s'inspire d'un fait réel.

Le metteur en scène s'exprime

Je suis né dans le Nord de la France, dans un de ces départements qui ont vécu sous l'occupation allemande de 1914 à 1918. Cela a eu une énorme importance dans l'histoire de cette région. J'ai été élevé dans le souvenir de cette guerre. Je suis fils d'agriculteur et je me rappelle, étant enfant, avoir transporté des obus qui apparaissaient dans nos champs quand on labourait la terre.

En 1993 j'ai découvert le livre « Les Batailles de Flandres et d'Artois, 1914-1918 », d'Yves Buffetaut, avec un chapitre intitulé « L'incroyable Noël de 1914 » qui parlait de la confraternité entre ennemis. Cela m'a profondément marqué.

J'ai écrit et réalisé « Joyeux Noël » en pensant au courage nécessaire pour fraterniser. À cette époque-là ces gens étaient considérés comme des traîtres. À mon avis ils ne sont ni traîtres ni héros mais simplement des êtres qui ont fait quelque chose d'extraordinairement humain.

Pendant la projection fais attention à

- Le ton de comédie aimable pour nous faire sourire et réfléchir.
- Une structure classique, situation initiale nœud dénouement, qui provoque chez le spectateur une forte émotion qui amène à la réflexion.
- Le thème : l'absurdité de la guerre avec un clair message pacifiste, la coopération est bel et bien possible.
- La musique où participent ténor, soprano et chœurs, est très variée. Elle présente des formes romantiques et dramatiques. Des célèbres chants de Noël, comme Douce Nuit, sont chantés sur un ton nostalgique et émouvant.
- Ce film est un exemple de projet européen financé par cinq pays et interprété par une pléiade d'acteurs de tous ces pays, parlant en français, en anglais et en allemand.
 Regarder ce film en VO permet au spectateur de différencier plus facilement les trois armées et de suivre le fil de l'histoire grâce à l'alternance de langues.

Activités après le film

1. Dans « Joyeux Noël », quelles sont les séquences qui t'ont le plus marqué et pourquoi ?
2. Invente un autre titre pour ce film.
3. D'après les faits réels sur lesquels ce film est basé, le chat a été fusillé pour espionnage.
Qu'en penses-tu ? Est-ce vrai ou faux ?
4. Coche les mots qui caractérisent le mieux ce film :
D'action ☐ Ennuyeux ☐ Dramatique ☐ À ne pas rater ☐ Intéressant ☐ À message
☐ De guerre ☐ Historique ☐ Pour tous les publics ☐ Autres
5. Dans la tradition de « La Grande Illusion » de Jean Renoir (1937), « Joyeux Noël » est
une œuvre pacifiste qui montre comment les affinités sociales peuvent se manifester
malgré les barrières nationales. Cherche sur Internet des renseignements sur le film de

Renoir

^{*} Con la colaboración de Isabel Bueno y Nathalie Combs

letra normal> lo vemos

MEMORIA NARRATIVA

letra cursiva ≻lo escuchamos

- 1. Títulos con música, intercalados entre cuadros y fotos que reproducen actividades placenteras (comida en el campo, playa) hasta llegar a dos niños vestidos de soldados.
- **2.** Mapa de Francia y niños franceses, británicos y alemanes en la tarima recitando arengas guerreras. Gracias a las elipsis visitamos tres países en pocos segundos.
- 3. Espectaculares vistas aéreas que nos llevan hasta una iglesia escocesa. Un joven dice:
- **4.** Un *travelling* por las velas apagadas nos lleva mediante un *fundido encadenado* con otro a unas encendidas en un teatro alemán. Faltan dos minutos para que el tenor entre, pero un militar interrumpe la función:
- 5. Dos minutos mi teniente. Las tropas francesas atacan la posición alemana con la ayuda de los escoceses.
- **6.** No te quedes aquí hermanito, que sobreviva uno de los dos.
- uno de los dos.

 7. El sacerdote camillero sale a tierra de nadie para socorrer un herido. Desde la trinchera alemana hay un disparo, Nikolaus Sprink dice:
- **8.** Primer plano detalle, ángulo vista de gusano: siguiendo a unos pies de mujer llegamos al Estado mayor alemán, donde han recibido 100.000 árboles navideños para enviarlos al frente. La señorita Sörensen va a cantar para el Príncipe heredero.
- 9. Día. Gran plano general del frente nevado. Madre, William y yo hemos recibido tu

carta, gracias por los mitones y la bufanda (...) Tus dos hijos que te quieren.

- **10.** En la posición escocesa se teme un ataque alemán. *El sacerdote* es abroncado por un superior por su acción de salvamento:
- **11**. En las trincheras alemanas colocan los árboles navideños: *no se distraiga, son capaces de todo. Incluso en Nochebuena.*
- **12**. *Ponchel* da cuerda a su despertador y le corta el pelo al teniente. Hablan de su vida anterior a la guerra: *A pie llegaría a mi casa en una hora* (...),
- **13**. Desde un ángulo cenital vemos a la soprano entrar en la casa donde le aguardan los generales alemanes, el Príncipe heredero y su amado.
- **14.** El tenor y la soprano se reencuentran sentados junto al fuego. **Funde a negro**, **abre de negro** y en una **elipsis** muy bella vemos la butaca vacía.
- **15.** Nikolaus Sprink, tras actuar, está disgustado y tiene una idea: Todos esos gordos pavoneándose y hartándose de champán. Tengo que volver al frente, a cantar para mis camaradas.
- **16.** En la trinchera francesa, mientras los demás cenan, un voluntario sale con la orden de localizar las ametralladoras alemanas:
- 17. Los escoceses celebran la Nochebuena con gaitas. ¿Se sabe "Sueño con mi hogar", Padre?
- **18.** La canción, llena de añoranza, entonada por todos llega a las trincheras francesas y alemanas. *El sargento Gordon* anima a sus hombres:



- 19. Se lo están pasando en grande, ¿a vosotros no os gustaría? -dice el tenor.
- **20.** Ante las reticencias del teniente, el tenor miente:
- **21**. Desde la posición francesa observan con recelo a los alemanes sacando arbolitos navideños:
- **22**. Acompañado por una armónica *Nikolaus Sprink* empieza a cantar "*Noche de paz*", que es oída con emoción por lo demás.
- **23.** El *Padre* continúa con la gaita y *Sprink*, sale de la trinchera. Aplausos y vítores.
- **24.** El Padre toca "Adeste fidelis" y el tenor con un árbol en la mano avanza hacia las posiciones enemigas.
- **25**. Saludos: ¡Buenas noches ingleses!
- **26.** Se reúnen los tres tenientes y acuerdan un alto el fuego: se produce la confraternización: se muestran fotos familiares, comparten la bebida... Aparece el gato, que para unos es francés y para otros es alemán.
- **27**. Mientras se celebra una misa donde *Anna Sörennsen* canta el "Ave María", *el joven escocés* busca el cadáver de su hermano. *Pax Domine sic semper vobiscum*.
- **28.** Noche. Gran plano general del frente con bombardeos lejanos.
- **29.** El cura y el teniente escocés hablan sobre lo sucedido, éste dice que en el informe para el Cuartel general pondrá:
- **30**. Al día siguiente el vigilante alemán recela ante una brumosa figura: el joven hermano cavando la tumba de su hermano.
- **31.** Se acuerda una tregua para que cada uno entierre a sus muertos. Suena el despertador de *Ponchel*: son las 10 de una fría y nevada mañana.
- **32**. Mientras *la soprano Anna Sörensen* se plantea ir a Holanda o pasarse al bando francés para poder estar juntos, los soldaos le dan un paquete de cartas para que las eche

al correo en Berlín.

- **33**. Juegan al fútbol.
- **34.** Una llamada de sus superiores al teniente alemán le informa de lo irregular de la situación:



- 35. Horstmayer, el teniente alemán les avisa de que su artillería les va a bombardear:
- **36**. Primer plano del joven escocés, mirada turbia.
- **37**. Responde la artillería inglesa y los alemanes se guarecen en las trincheras enemigas.
- **38**. Gran plano general con el campo humeante.
- **39.** Los enamorados se quedan y convencen al teniente francés para que los haga prisioneros. *Ponchel* no aparece.
- **40.** El Estado mayor francés, que revisa las cartas que salen del frente, se entera de las confraternizaciones. Mediante un lento *travelling* acompañado de **voz en off** escuchamos las cartas al tiempo que son leídas y, aprovechando que la espalda de un personaje ocupa la pantalla mediante una elipsis nos trasladamos al despacho del General.

- **41**. El Obispo en persona avisa al *Padre Palmer* de que será enviado de vuelta a su parroquia como castigo, y dice:
- **42.** Un soldado alemán sale tranquilamente de su trinchera y avanza hacia las líneas escocesas; nadie le quiere disparar. Finalmente el joven escocés lo hace. Tras el disparo suena un despertador. *Ponchel* bromea:
- **43.** El General francés informa al teniente de la gravedad de lo sucedido, como castigo serán destinados a otro frente de batalla. *Eres abuelo papá*, responde el teniente.
- **44.** Los alemanes igualmente son castigados siendo enviados a luchar contra los rusos, pasando por la *madre patria*, pero sin poder ver a sus familiares.
- **45. Primer plano** de la bota del Príncipe heredero machacando la armónica con desdén.
- **46.** Encerrados en el vagón de tren les oímos tararear *Sueño con mi hogar*", la canción que aprendieron de sus amigos escoceses.
- **47**. Cartel leído: Esta película está dedicada a los soldados que confraternizaron la Nochebuena de 1914 en múltiples lugares del frente.
- **48.** Sobre los dibujos del cuaderno del teniente francés, resumen de lo visto, y continuando la misma canción, empiezan los títulos.

Yo no tengo enemigos. Si me dicen:
- "Aquellos extranjeros enemigos"yo veo únicamente a muchos seres
sencillos, como yo. Con uniforme,
como yo. Con fusiles, como yo.

Que piensan, como yo, en cosas corrientes:
el beso de una madre, novia, esposa;
un vaso de cerveza a mediodía;
el hogar, el trabajo, los amigos...

José María Fonollosa, Ciudad del hombre: Barcelona



ANALIZAMOS LA PELÍCULA

La estructura de la película

Una película clásica en su narración, con una planteamiento en el que se exponen los hechos y se presentan los personajes (*Memoria narrativa* puntos 1-8), un desarrollo de la acción (puntos 9-39), un punto en el que la trama llega a su momento culminante y empieza a resolverse: el climax (40-42), y un desenlace (43-48).

La película es circular y simétrica: los títulos iniciales con cuadros y fotos muestran la cotidianidad antes de la guerra; después vemos la vida en las trincheras; se produce la confraternización; los soldados castigados son enviados al frente (no se ve pero se dice); los títulos finales con los dibujos del teniente francés evocan la vida durante la guerra y el recuerdo de la confraternización y de la vida anterior al conflicto.

Los personajes

Definidos en dos grupos **antagónicos**: "los buenos y los malos", donde los enemigos resulta que no son los que tienen otra bandera, sino los propios jefes que viven cómodamente moviendo las piezas del frente, como le resume a su General y padre el teniente francés: *me sentí más afín a los alemanes que a quienes me arengan contra ellos delante de un pavo relleno*. Son: el General, el Obispo anglicano, el Príncipe heredero, y están tratados de un modo simple, demasiado esquemático, excepto el General francés; frente a ellos los soldados y sus mandos intermedios, los protagonistas, que aparecen por parejas, lo que permite que les conozcamos como personas más que como soldados: los hermanos escoceses, el tenor y la soprano, el teniente francés y *Ponchel*, el oficial escocés y el cura; escapa a esta dualidad el oficial alemán, que es el personaje que más evoluciona, de severo militar profesional que aplica el reglamento (tiene una alta condecoración) a avisar al enemigo de un bombardeo. Mención aparte, el joven escocés que no comparte el espíritu de la confraternización, simbolizando el drama y desesperación de quien ha perdido a un ser querido, en definitiva la querra: drama, odio, venganza...

El mensaje pacifista y antibélico

Christian Carion nos cuenta:

- que en muchas ocasiones, el "enemigo" no se encuentra al otro lado de la trinchera, sino entre los propios encargados de dar las órdenes y organizar la guerra,
- y que las patrias, las banderas y las ideologías no suelen corresponderse con los intereses de las personas de a pie, que lo que más desean es vivir en paz,
- que la guerra es absurda, que condenaron a un gato por espía, que los soldados son personas iguales, independientemente de su nacionalidad, resaltando en su película los aspectos familiares, religiosos o humanos comunes, y no los diferentes;
- por eso, cuando comprenden que están disparando a otro igual se produce la empatía,
 en este caso a través de la música, y entonces es el ser humano es más humano.

Los objetos y su valor simbólico

La cartera y la foto: la vida antes de la guerra (la pierde en el asalto, la recupera en la paz). Los árboles navideños: la hipocresía de lo políticamente correcto.

Las bengalas: pueden usarse para la guerra, pero también para celebrar la fiesta de la paz. Las cartas: lo que realmente importa, y no la guerra.

El despertador: suena después de la muerte de su dueño; la vida sigue para otros.

La armónica: por la fuerza se pueden aplastar los objetos, las ciudades, etc., no las ideas.

¿La guerra es cosa de hombres?

De todos los personajes la cantante es el único que carece de base histórica, pero **Carion** lo introduce porque algunas mujeres consiguieron reunirse con sus maridos en el frente, **simbolizando el triunfo del amor frente al odio de la**



guerra. Además el resto de mujeres a las que se alude en el filme son madres, construyen, dan vida, frente a la guerra que causa destrucción y muerte: la madre de *Ponchel* con quien tomaba café y charlaba; la de los hermanos escoceses que les envía una tarta y mitones; la mujer del teniente francés, que da a luz un niño. ¿La guerra es cosa de hombres?

EL COMENTARIO JAVIER GURPEGUI VIDAL ASESOR DEL FESTIVAL DE CINE DE HUESCA

Y tú ¿de qué lado estás?

La Primera Guerra Mundial tuvo lugar entre 1914 y 1918, y en ella murieron unos diez millones de personas y otras seis quedaron inválidas. Poca cosa, si se compara con los 55 millones de muertos de la Segunda Guerra. La Historia nos cuenta que esta primera guerra comenzó como un paseo militar, con caballos engalanados, desfiles y uniformes vistosos, y que terminó con matanzas muy poco heroicas, en unas trincheras llenas de sangre y barro. De hecho, parece que con tan bonita ocasión se utilizaron por primera vez para matar grandes "adelantos científicos", como los tanques, la aviación o las armas químicas. Por no hablar de otras estrategias como los campos de concentración o bombardeos sobre la población civil.

La parte fundamental de *Feliz Navidad* transcurre en una noche, la del 24 de Diciembre de 1914, y en un lugar, esa "tierra de nadie", sometida a un fuego cruzado, que se extiende entre líneas enemigas. Pasar por allí es casi imposible, al menos si se quiere salir con vida. Al peligro de las balas y las bombas, se añaden el frío y la nieve. En esas circunstancias, ocurre un hecho insólito.

La película muestra un extraño e inesperado episodio de amistad entre soldados alemanes, escoceses y franceses. Su director, **Christian Carion**, nos cuenta que escribió el guión a partir de una realidad histórica: a lo largo de la Navidad de 1914 (la primera Navidad de la guerra), en el frente francés muchos soldados enemigos confraternizaron entre sí: visitaron las trincheras del adversario, organizaron partidos de fútbol, intercambiaron cartas, cantaron juntos... Ocurrió también, tal como cuenta la película, que un tenor alemán cantó para los franceses.

Se dice también que, aprovechando la ocasión, el emperador de Alemania, el *kaiser* Guillermo II, envió al frente miles de árboles de navidad, ya que incluso en tiempos de

guerra, no había que perder los valores. Según sus planes, la Navidad de 1914 era la única que iba a pasarse en el frente. Esto lo pensaba no porque fuera pacifista, y deseara que el enfrentamiento durara poco, sino porque en sus planes estaba el ganar pronto la contienda.

Evidentemente, a los gobiernos de los países en guerra no les hicieron mucha gracia las muestras de afecto entre contrincantes. En la película reaccionan bastante mal, tomando represalias contra aquellos que se han atrevido a tener amistad con los enemigos de la patria. En la realidad, el mismo **Carion** nos cuenta que los archivos franceses que reflejaban lo ocurrido fueron destruidos, aunque también se nos dice que los periódicos ingleses lo relataban todo en primera plana.

Y es que de una película como ésta podemos sacar muchas enseñanzas, pero una de ellas es que **oponerse a la guerra no implica cobardía**. Es más, **para el pacifismo hace falta una forma especial de valor**: el de asumir las consecuencias de nuestras palabras y nuestros actos. Unas consecuencias que muchas veces son más incómodas que el mero dejarse llevar por el ardor guerrero.

Feliz Navidad es una coproducción entre Francia, Alemania, Bélgica, Reino Unido y Rumanía. Si la contemplamos en versión original, comprobaremos que ha sido filmada en tres idiomas, francés, inglés y alemán. Su director nos cuenta que a lo largo del rodaje, el equipo de actores pasó de comer por separado los miembros de cada trinchera, a mezclarse entre sí, como si de alguna manera el argumento de la historia impregnara también un equipo de rodaje de muy distintas procedencias.

Los distintos personajes de *Feliz Navidad* nos presentan un muestrario de reacciones ante el enfrentamiento bélico. Está la civil que colabora (*Anna*, la cantante danesa), el soldado que se pasa al enemigo, el que no desaprovecha la ocasión de vengarse, el obispo que no siente caridad cristiana ante los alemanes, el viejo oficial que condena el hecho pero que se enternece ante la perspectiva de ser abuelo, el que se avergüenza de la "falta de hombría" de sus soldados... Una buena pregunta para hacerse, mientras contemplas la película, puede ser: ¿con quién me identifico?

Para saber más de la película:
Web oficial (España): www.vertigofilms.es/feliznavidad
Web oficial (Francia): www.joyeuxnoel-lefilm.com
Web oficial (Alemania): www.merrychristmas-derfilm.de

ACTIVIDADES



El cine: representación de la realidad y memoria histórica de nuestro tiempo

- 1. Lee y subraya el *Informe Construir culturas de paz*. Después haz un esquema.
- 2. Lee el capítulo *El comentario de...* y responde, ¿qué valor especial demuestran los pacifistas?
- 3. ¿En un primer momento qué es lo que une a los bandos enemigos?

 La decisión de sus jefes, tras parlamentar, de hacer una tregua por Nochebuena □ La música, el idioma más universal de todos □ El miedo a morir por el fuego enemigo □ ¿Y después, qué les une?



- **4**. Durante la I Guerra Mundial en la fase de las trincheras se registraron muchos gestos de este tipo, que fueron castigados y silenciados por sus superiores. De hecho a esos soldados se les acusó de cobardes. ¿Tú crees que eran cobardes?
- **5**. ¿Por qué los militares tenían miedo de que se supiera que era posible compartir en lugar de disparar?

- **6**. ¿Qué pensarías si supieras que, 90 años después, los mandos militares franceses no dejaron rodar la película en terrenos del ministerio de defensa porque los soldados de la película no eran héroes sino traidores?
- 6. En Feliz Navidad ¿qué secuencias te han impresionado más y por qué?
- **8.** Repasa la *Memoria narrativa* y complétala con las siguientes frases:
 - 1. Jamás olvide una cosa llamada disciplina militar.
 - 2. Esperándome en la puerta estaría mi madre (...), como antes de todo esto.
 - 3. Esto no me gusta teniente, más que celebrarlo estos traman algo.
 - 4. La guerra ha sido declarada (...) Por fin nos ocurre algo en la vida hermanito.
 - 5. La señorita Sörensen volverá a Berlín y usted quedará bajo arresto (...).
 - 6. Nuestra nación está asediada y debemos empuñar la espada (...), espero que con la ayuda de Dios la esgrimamos bien.
 - 7. Acabas de disparar a un camillero.
 - 8. Se acerca a las líneas, localiza las ametralladoras y vuelve enseguida.
 - 9. ¡¡Más fuerte muchachos!
 - 10. Convencí al Príncipe heredero de que un poco e música no le haría mal a nadie.
 - 11. Que sandez morir vestido de alemán, ¿eh? (...) Le pedí a un alemán que me ayudase. He visto a mi madre, tomamos café como antes. Tiene usted un hijo.
 - 12. De haberles relevado no hubiese avisado a lo suplentes.
 - 13. Buenas noches alemanes; pero no somos ingleses, somos escoceses!
 - 14. Sin hostilidades por parte del bando alemán.
 - Están esperándome para predicar un sermón a los soldados que reemplazan a los que se descarriaron con usted.



9. ¿Crees que la película sería más eficaz para concienciarnos de lo terrible de la guerra si
hubiese mostrado con más claridad y más sangre como unas personas mataban a otras?
Ya es suficiente con las escenas bélicas que hay $oldsymbol{\square}$ Sí, creo $$ que hubiera sido mejor $oldsymbol{\square}$
Estamos acostumbrados a ver esas imágenes en la TV y no nos hubieran impresionado $oldsymbol{\square}$
10. Ver una película como ésta sirve para
Hacerte pensar y tomar conciencia de la inutilidad de las guerras $oldsymbol{\square}$ Aburrirte, yo voy al
cine a pasar el rato ☐ No sirve para nada ☐ Otros
11. ¿Por qué razón o razones irías tú a la guerra?
Para defender mis ideas \square Si atacan a mi país \square Para luchar contra el terrorismo \square Por
nada, siempre hay mejores soluciones 🖵 Otros comentarios
12. Utilizando el Vocabulario escribe una crítica sobre la película. Después, sabiendo que
$\emph{Feliz Navidad}$ se estrenó en España el 2 \emph{d} e diciembre 2005 averigua las críticas que tuvo,
tanto en las revistas de papel como en Internet, y compara con tu escrito.
13. Marca los calificativos que crees que mejor definen la película:
De acción ☐ Aburrida ☐ Dramática ☐ Interesante ☐ Con mensaje ☐ Histórica ☐

VOCABULARIO



Argumento: Texto que resume el guión; en él se incluyen las acciones y los personajes.

César: Premio que da la Académie des Arts et Techniques du Cinéma desde 1976.

Confraternizar: Llegar a establecer trato o amistad personas que no se conocían o que estaban separadas por alguna diferencia.

Decorado: Espacio construido artificialmente que representa un lugar exterior o interior. También se le llama **set**, del inglés *setting* (escenario), para referirse al lugar donde se rueda una escena, tanto en un decorado como en un lugar real, y en francés plató. *Necesitamos 10 hectáreas para trabajar como plató y 100 hectáreas para que hubiera espacio para cuestiones de cámara, sonido y tranquilidad-comenta Christian Carion.*

Departamento: Unidad administrativa en que se divide el territorio francés. El departamento equivale a la provincia.

Drama bélico: El que muestra conflictos y emociones con la guerra como escenario. Conocemos las guerras más por el cine que de modo real, pero esto tiene un problema, y es que la guerra destruye, saca lo peor de cada uno, aplasta las ideas y silencia las palabras; mientras que la mayoría de las películas, especialmente las norteamericanas, nos muestran acciones heroicas en defensa de una causa justa, cuando la guerra real siempre es injusta. Si la idea que tenemos de la guerra es la de las películas, vivimos engañados. Las buenas películas bélicas son las que sirven para meditar por qué los seres humanos tratan de resolver sus problemas por la fuerza.

Ideología: Manera de pensar y entender el mundo que se concreta en una organización política, un sistema económico, unas formas de expresión cultural.

Intérpretes: Actores y actrices que dan vida a los personajes del film. Christian Carion los eligió de varias nacionalidades para reflejar ese espíritu que se vivió en el frente en la Navidad de 1914. Los actores Gary Lewis (*El cura escocés*) y Dany Boon (*Ponchel*) tenían abuelos que habían luchado en la I Guerra Mundial.

Elipsis: Procedimiento que permite saltar en el tiempo y el espacio sin pasos intermedios.

Se sugiere sin necesidad de ver. Sin elipsis el cine tendría que contar historias muy cortas. En esta película hay algunas preciosas (ver *Memoria narrativa* puntos 2, 14 y 40).

Empatía: Facultad de la inteligencia emocional por la que nos ponemos en el lugar del otro. El cine se sirve de ella para captar nuestro interés mediante personajes con los que nos identificamos; por ejemplo el personaje de *Ponchel*, el ayudante del teniente francés.

Escenografía: Puesta en escena, del francés mise-en-scène. Se refiere a la forma en que se pone en imágenes la historia, relacionando las acciones de los personajes con el escenario. En esta película su director ha preferido centrarse en las relaciones personales, dejando en un segundo plano los escenarios y acciones de guerra.

Estructura narrativa: La organización de las acciones, que en *Feliz Navidad* es cronológicamente lineal.

Mensaje: El punto de vista que se da sobre el tema tratado, que puede ser neutro, contrario o a favor. **Christian Carion** en este filme se muestra antibelicista.

Música: Naturalista, la escuchan los personajes: cantan, tocan las gaitas. Convencional, no pertenece a la realidad de la historia, se pone por deseo del director.

Personajes: Excepto la soprano, el resto tienen base histórica: están inspirados en personas (el tenor,el teniente francés, Ponchel, el joven hermano escocés) o están escritos con los datos de los archivos (el oficial alemán, el sacerdote, el oficial escocés).

Productor: Es la persona responsable de la búsqueda y gestión de los recursos humanos (técnicos y artísticos), financieros y materiales, necesarios para la película. Cuando interviene más de una empresa de diferentes países se habla de **coproducción**, como en **Feliz Navidad**, que se montó con 26 socios franceses y extranjeros para así poder cubrir los 18 millones de euros del presupuesto – como dice su productor, Christophe Rossignon.

Tema: Asunto, idea o ideas que se cuentan por medio de la trama argumental.



La Fundación
Seminario de Investigación para la Paz
tiene como objetivo contribuir a la creación de
una cultura de paz en el mundo.
www.seipaz.org

